

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة 1: هذو أهل جدو و مرحبين بالجميع مهما يكون غاية الترحيب... مرحبين بالجميع سواو من ألي جاي من كل دايرة و سواو ألي جاي من الولايات...
إمرأة 2: هذه خيمة أولدكم ولا منتكم؟
إمرأة 1: أه؟
إمرأة 2: هذه المناسبة كانها مناسبة ولدكم ولا منتكم؟
إمرأة 1: هذه مناسبة منتنا نزه، راني مرحبة بالجميع... أنا خالة الطفلة، خالة لعروس
إمرأة 2: و هذو عادات أهل الصحراء؟ عادات أهل الصحرة ولا أباداي؟
إمرأة 1: هذه عادات الصحراويين و شوفو التقليدي... التقليدي الزين لمشعشع يا مولانا العافية... ذيك امرة متقلدة و عندها الرحل و عندها القربة و عندها الشكوى و عندها التازوة و عندها قدحات يطة... سمعتو؟ عندها قدحات يطة و عندها صرامة و تلي ميت الزينين، سمعتو؟ هذا باطل ألا شمن تقالد شعبنا الزينة، سمعتي؟ و راجين من عند مولانا يتلبو الاستقلال...
إمرأة 3: هذه الاسرة، أسرة أهل جدو و الطفلة ينقال لها نزه منت أحمد ولد جدو و أمها السيدة منت ببة و جابنها أهل أبراهيم ولد محمد لمبارك... من دايرة المحبس و حامدين مولانا عليها أسرة، راهي أسرة زينة و ذا ألي فات كامل أعدل فيها راه زين و صالح و نرجو عن الباقي منها يفوت زين باللعب و بالضحك و بشي زين.
س: و هذه الخيمة شنهي؟
إمرأة 3: هذا نشاط دايرينه مستقبلين الناس ألي جابينا أهل الطفل. و دايرين ألهم أستقبال فيه الحلويات و فيه لمسالك و فيه الشراب... و هذا أملي معدلين ألهم معرض تقليدي فيه الشكوى و فيه القربة و فيه الرحل و فيه القدحة و فيه الطبل و فيه التمر التقليدي و لعلايات المتقلدات... و هذي أسرة لأهل الصحرة... و هذي أسرة قلت لك لأهل الصحراء و أصلا هذه عاداتنا نعدلو ذا كامل من المسائل و نعدلو ألا ذا هو فيه التقليدي و فيه... و نتمناو عنا نجبرو شي أزين من ذا أملي.

English translation:

WOMAN 1: This is Ahl-Jedo [family of Jedo] and we welcome everyone, no matter who they are... We welcome everyone including those who come from other *dairas* [districts] or *willayas*¹...

WOMAN 2: Is this your son's or daughter's wedding?

WOMAN 1: Aha?

WOMAN 2: Is this your son's or daughter's wedding?

WOMAN 1: This is our daughter Nazah's wedding and we welcome everyone... I am the girl's aunt – the bride's aunt.

WOMAN 2: Is this a traditional Saharawi wedding? It is a traditional Saharawi wedding or not?

WOMAN 1: This is a traditional Saharawi wedding and as you can see there are traditional crafts... the beautiful crafts right there... That is a woman in her traditional

¹ *Willaya*: Literally a municipality, here it refers to a refugee camp; there are five *willayas* located in southwest Algeria. Each refugee camp is a fully-functioning municipality, administered by the Saharawi government together with the liberated territories.

costume with *errhal*², *el-girba*³, *eshekwa*⁴ and *atazua*... do you understand? She also has *yata*'s bowls and she has the beautiful *asrama*⁵ and *telimit*, you understand? All of these are just some of our rich culture, you understand? And we just ask God that it will be followed by independence...

WOMAN 3: This is Ahl-Jedo's wedding and the bride is Nazah and the groom's family is Ahl-Brahim Mohamed Embarek... from Mahbass *daira*. We are very grateful to this wedding and it is a very nice one. So far everything has been good and I hope that the rest of it goes as well.

S: What is this big tent for?

WOMAN 3: This is a celebration with music and dancing to welcome the groom's family. We have prepared for them a big welcome with cakes, sweets, and perfumes and different drinks... We also provided perfume and made an exhibition with traditional crafts like *errhal*, *el-girba*, *eshekwa*, *tbal* [drum], *gadha* [bowls], dates and camel's milk and the women wearing traditional dresses... And this is a Saharawi wedding... As I said, this is a typical Saharawi wedding and traditionally these are the things we do... And we also long for something better.

² *Errhal*: It is a chest which is used to carry and store the things that go in *el-khaima* [the traditional Saharawi tent], such as the blankets, rugs, mats, or even folded clothes. It is also used as a table in *el-khaima*.

³ *El-Girba*: Similar to *Eshekwa* but it is used for water instead of milk. The only difference is the type of plant used when tanning the leather.

⁴ *Eshekwa*: A container made from camel leather used for conserving camel milk. It hangs in the *humara*, which is made up of three sticks in a triangular shape. The *eshekwa* is shaken back and forth in the *humara* to produce butter from milk.

⁵ *Asrama* are traditional Saharawi pillowcases made of leather; they are usually made of camel leather.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated